



Министерство образования и науки, молодежи и спорта Украины
Севастопольский национальный технический университет
Гуманитарный факультет

НЕЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА : ПРИЧАСТИЕ= FORMAS NO PERSONALES DEL VERBO : PARTICIPIO

Методические указания
к практическим занятиям
по дисциплине «Испанский язык»
для студентов 2-3-го курсов
направления 6.020303 «Филология»
специальности 7.02030304 «Перевод»
дневной формы обучения

Севастополь
2012

2

УДК 800

Неличные формы глагола: Причастие = Formas no personales del verbo:
Participio: методические указания к практическим занятиям по
дисциплине «Испанский язык» для студентов 2-3-го курсов
направления 6.020303 «Филология» специальности 7.02030304
«Перевод» дневной формы обучения/Сост. Н.И.Лученко. –
Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2012. – 24 с.

Цель: методические указания направлены на развитие навыков
использования грамматики и активной лексики испанского языка.
Могут быть использованы как для аудиторной работы, так и в процессе
самоподготовки студентов к экзаменам.

Методические указания рассмотрены и утверждены на заседании
кафедры теории и практики перевода (протокол № 10 от 24 мая
2011 г.).

Допущено учебно-методическим центром СевНТУ в качестве
методических указаний.

Рецензент: Топоркова Ю.Н.



INDICE

Lección 1	4
El participio	4
La formación del participio	4
Ejercicios	7
Lección 2	9
Las características del participio	9
Ejercicios	11
Lección 3	13
Usos idiomáticos del participio	13
Ejercicios	14
Lección 4	16
Las construcciones con el participio	16
Las construcciones del participio	17
Ejercicios	18
Los textos	21
Las respuestas a los textos	23
Bibliografía	24

LECCIÓN 1

EL PARTICIPIO

En el español moderno se ha conservado **sólo el participio pasivo del tiempo pasado (participio pasado o pasivo)**. El participio representa la forma verbal-nominativa, que simultanea en ella las propiedades del verbo y del adjetivo y llama la acción o el estado, atribuido a las personas o el objeto en calidad de su indicio. **Posee las categorías del género y el número, siendo la forma impersonal del verbo.**

LA FORMACIÓN DEL PARTICIPIO

Respecto a la forma del participio los verbos españoles comparten habitualmente a **tres grupos siguientes**:

1. Los participios de la mayoría aplastante de los verbos (que tienen una forma típica, así llamada "correcta" del participio -do) se forman por el aumento a su base del **sufijo -ado (-a, -os, -as) para la primera conjugación y -ido (-a, -os, -as) para las segundas y terceras conjugaciones**:

nad(ar) + ado = nadado (-a, -os, -as)

met(er) + ido = metido (-a, -os, -as)

permit(ir) + ido = permitido (-a, -os, -as)

2. Los verbos que tienen **una forma especial**, que no es típica, así llamada **"incorrecta" del participio -to**:

abrir — abierto imprimir — impreso

absolver — absuelto morir — muerto

cubrir — cubierto poner — puesto

decir — dicho resolver — resuelto

disolver — disuelto satisfacer — satisfecho

escribir — escrito ver — visto

hacer — hecho volver — vuelto

Todo derivados de los verbos enumerados más arriba tienen también los participios correspondientes especiales:

describir — descrito

contradecir — *contradicho*

Los más usados de tales verbos derivados son:

componer – compuesto

contradecir – contradicho

contrahacer – contrahecho

contraponer – contrapuesto

deponer – despuesto

descomponer – descompuesto

describir – descrito

descubrir – descubierto

desenvolver – desenvuelto

deshacer – deshecho

devolver – desvuelto

disponer — dispuesto

encubrir – encubierto

envolver – envuelto

exponer – expuesto

imponer – impuesto

indisponer – indispuerto

inscribir – inscrito

interponer – interpuesto

oponer – opuesto

posponer – pospuesto

predecir – predicho

presuponer – presupuesto

prever – previsto

proponer – propuesto

proscribir – proscrito

rehacer – rehecho

reponer – repuesto

resolver – resuelto

sobreponer – sobrepuesto

subscriber – suscrito

suponer – supuesto

trasponer – traspuesto

3. Los verbos, que tienen **dos formas del participio**: una es típica y otra – especial.

abstraer – abstraído – abstracto

afijar – fijado – afijo

atender – atendido – atento

bendecir – bendecido – bendito

comprender – comprendido – comprenso

concluir – concluido – concluso

confesar – confesado – confeso

confundir – confundido – confunso

convencer – convencido – convicto

convertir – convertido – converso

corregir – corregido – correcto

despertar – despertado – despierto

difundir – difundido – difuso

dividir – dividido – diviso

elegir – elegido – electo

expresar – expresado – expreso

extender – extendido – extenso

fijar – fijado – fijo

incluir – incluido – incluso

invertir – invertido – inverso

juntar – juntado – junto

maldecir – maldecido – maldito

nacer – nacido – nato

poseer – poseído – poseso

pretender – pretendido – pretengo

romper – roto – roto

salvar – salvado – salvo

soltar – soltado – suelto

tenir – tenido – tinto

torcer – torcido – tuerto

EJERCICIOS

Ejercicio 1

Formase los participios de los infinitivos de los verbos siguientes segun el ejemplo:

Ejemplo: Printar – printado – printada – printados – printadas

Hablar, comprender, vivir, abrir, escribir, poner, ver, hacer, decir, convencer, elegir, maldecir, poseer.

Ejercicio 2

Formase los participios abriendo las parentesis.

1. No venido me (morir) de pena.
2. Los soldados (interrogar) por el jefe del destacamento.
3. La aparición de aquel hombre (saludar) con una carcajada.
4. En la familia no (haber) uno solo que se librara de ellas.
5. Pore so no (poder) sacarme de aquí los muchos amigos que tengo en Madrid.
6. Celebro que los aires de Orbajosa le (preservar) a usted.
7. –De ninguna manera – replicó Rey, (apremiar) por su delicadeza.
8. Es preciso reconocer que el demonio (entrar) en esta casa.
9. Ni una sola vez me (decir) que no fueras digno de ser mi marido.

Ejercicio 3

Lea las oraciones, traduzca los participios y explica sus tipos.

1. Ya que así es, inconsiderado joven, ten al menos la caridad de retardar algún tiempo esa boda que tanto deseas.
2. Aquellas imágenes charoladas y bermellonadas, tan semejantes, perdóneme Dios la comparación, a las muñecas, jugados por las niñas grandecitas.
3. Yo soy siempre la misma para mi querido sobrino, a pesar de sus ideas extravagantes y antireligiosas.
4. Pero en honor de la verdad, debe decirse que la mala reputación de las Troyas consistía, más que nada, en su fama de chismosas, enredadoras, traviesas y despreocupadas.
5. Vio a Muley-Abbas en traje de moro, acompañado de toda su morería.
6. La mujer osada ayudó a muchos soldados heridos.
7. El hombre asustado no pudo pronunciar ni una palabra.
8. A la fortuna heredada y al tiempo breve con que puede contra en el mundo la existencia más dilata.
9. Pertenecen al número de los inflejos pervertidos por las predicaciones demagógicas.
10. Se unieron en estrecho apretón.

Ejercicio 4

Traduzca las oraciones con el participio al ruso.

1. Marita se quedó dormida, a pierna suelta, bajo la ramada.
2. Tras la cabalgadura, hombre y mujer tomados de la mano, comenzaron el camino de regreso.
3. Sentado al borde del corredor, Alfonso miraba hacia el río.
4. Sus nervios se sentían tranquilizados.
5. Lo traeremos aunque sea laceado.
6. Los cinco centavos que ganaba por cada boca ordenada sirvieron para pañales, para azúcar, para cintas. Todo vendido en la pulpería a precios puestos por el administrador.
7. Era ya avanzada la tarde; pero, sin embargo, el calor persistía.
8. Teníamos entablada mi tía y yo una emulación sordida, tenaz..
9. Obstaculizada por el público, que muy pesadamente le dejaba camino, la policía encontró que todo se había consumado.
10. Terminada la merienda, regresó la mujer.
11. Apoyados en el muro, dormilones, Vicente y su vecino continuaron su paciente espera.

Ejercicio 5

Traduzca las oraciones con el participio al español. Explica el tipo de los participios.

1. Его сердце сжималось от жалости при виде этих несчастных сирот, осуждённых обществом за их легкомыслие.
2. Когда были сказаны эти слова, Росарио незаметно ушла из гостиной.
3. Он уже превосходный адвокат, хотя только что окончил университет.
4. Собрание было открыто после того, как собрались все члены и организации.
5. Поскольку он был человеком всезнающим и незаурядным, он обо всём имел суждение.
6. Рамос, который всё время лежал на веранде, посмотрел ему вслед.
7. Светлая просторная комната, которая была оклеена старыми обоями: они уже выцвели и потускнели, но благодаря опрятности, царившей в каждом уголке этой мирной обители, сохранили ещё свой первозданный рисунок.
8. Прошло несколько минут, и Пепе начал разговор.
9. Каждый день их можно было увидеть на углу возле собора и на большой площади, образованной пересечением двух улиц.
10. Он снова посмотрел на их жалкие платья, тысячу раз переделанные и подштопанные, на рваные башмачки, и его рука невольно потянулась к карману.

LECCIÓN 2

LAS CARACTERISTICAS DEL PARTICIPIO

El participio posee los indicios del verbo y del adjetivo.

– Los indicios nominativos del participio.

1. El participio, tanto como el adjetivo, puede **designar el indicio del objeto, su cualidad** (contestar a la pregunta ¿por qué?), donde el participio con el adjetivo actúa como **la parte nominativa del predicado** (atributo subjetivo).
2. El participio posee **la categoría gramatical del género y el número** y, siendo cambiado por el género y el número, concuerda con el nombre sustantivo, determinado por ello.

3. El participio, tanto como el adjetivo, **está determinado por el adverbio (muy)**.
4. El participio posee **la propiedad de ser cambiado por los grados de comparación** importantes que es el indicio distintivo de los adjetivos.
5. Al participio como a la base pueden juntarse **los sufijos del juicio** subjetivo, por ejemplo **-ito, -illo**.
6. El participio substantivado **cambia la dirección inherente al verbo**, de que el participio dado es formado, **o lo pierde en absoluto**.
7. El participio, tanto como el adjetivo, puede cumplir **la función sintáctica de la definición**, también puede actuar como **la parte nominativa del predicado simple y compuesto nominativo**.

– Los indicios verbales del participio.

1. La presencia del **significado gramático de la voz**; para los verbos transitivos — **el significado de la voz pasiva**.
2. **La conservación de la dirección inherente al verbo**, de que es formado el participio dado. En el español, tanto como en una serie de otras lenguas, un de los indicios característicos sintácticos del verbo es la dirección, propia a ello, (sin pretexto y con el pretexto). Ya que el participio es la categoría de manera vinculada al verbo, aunque **posee las propiedades del nombre adjetivo y las categorías gramáticas**, inherentes a ello, la dirección del verbo siempre es completamente idéntica con la dirección de los participios, de ellos formados. **La pérdida de la dirección o su cambio es un de los certificados de los participios y su transposición la clase de los adjetivos o los sustantivos**.
3. **El uso sintáctico en el predicado verbal:**
En el predicado simple verbal (el participio es la parte integrante de los tiempos difíciles verbales);
En el predicado compuesto nominativo (en calidad de uno de los componentes de la forma gramaticalizada verbal temporal con los verbos auxiliares **haber, ser, estar, tener**);
En el predicado compuesto verbal (como parte de la construcción no gramaticalizada, pero lexicosintáctica verbal);
4. El rasgo general de los participios, que se manifiesta en lo que siendo la forma impersonal, no puede ser el predicado gramático, pero **puede, sin embargo, servir para la expresión del predicado lógico y tener "el**

sujeto" que indica al sujeto del juicio. Esto es cuando el participio entra en la vuelta independiente participante (**la construcción absoluta**).

EJERCICIOS

Ejercicio 1

Formase los participios de los infinitivos de los verbos que siguen según el ejemplo.

Ejemplo: Abrir – abierto – abierta

Descubrir, morir, anochecer, pintar, esperar, mostrar, despertarse, acostarse, hundir, supremir, volar.

Ejercicio 2

Formase los participios abriendo las parentesis.

1. Pepe Rey se quedó (pasmarse).
2. Rosario se puso muy (encender) y los demás callaron.
3. Pepe se quedó bastante (desconcertar).
4. Al oír esto y al ver la actitud sumisa de su bondadosa tía, Pepe se sintió (avergonzar) de la dureza de sus anteriores palabras, y procuró serenarse.
5. La casa de Polentinos estaba (arruinar).
6. Los combates no están (acabar).
7. Pepe iba muy (preparar) para cualquier sorpresa.
8. Hasta el mediodía van (vender) casi todos los billetes.
9. Después de largo camino Rosario se hallaba (cansar).

Ejercicio 3

Lea las oraciones y explica los tipos de los participios.

1. La galería era larga y ancha.
2. ¡Que descastado eres!
3. Pepe Rey se sintió llevado de la mano, y la voz de su prima dijo muy débilmente.
4. Quiero decir que estás habituado a vivir entre un sociedadescojida.
5. La mujer que desde hace tiempo me está anunciado el corazón.
6. No había concluido sus observaciones, cuando un socio del Casino apareció de súbito a su lado, y riendo le interpeló de este modo.
7. Como podía hacerlo si hubiese querido.
8. Su cabeza había topado con el santo pie, sino que éste se había movido.

9. Rosario se había levantado.

10. Cuando vivía con las ideas y con el entusiasmo de mi madre, me hubieran traído aquí, también me habrían parecido encantadores estos desnudos cerros.

Ejercicio 4

Traduzca al ruso notando el particio que es la parte del Predicado Compuesto Nominativo y Predicado Simple Verbal.

1. Si todos los que han sido muertos y robados al pasar por ahí resucitaran, podría formarse con ellos un ejercito.
2. ¡Que despegado es!
3. Porque está embelesada oyendo las tonterías de Jasintillo.
4. Estarás desmayado – dijo doña Perfecta a su sobrino.
5. No seas arrebatado.
6. No me había concluido de hablar, cuando el conductor, llamado por las apremiantes obligaciones de su oficio, marchóse, dejando a nuestro desconocido caballero.
7. Pues lo celebro, porque desde las heredé no me han producido un cuarto estas célebres tierras.
8. Sobre aquella capa miserable, el cristianismo y el islamismo habían trabado épicas batallas.
9. Allí les han escabechado.
10. El escultor habría gradado en el pedestal estas palabras.

Ejercicio 5

Traduzca las oraciones al español notando los tipos de los participios.

1. Уходя из кабинета, не забудьте выключить свет.
2. Открывая книгу, она с тепетом ожидала увидеть свою излюбленную историю.
3. Радеваясь, мальчик сказал маме, что он не голоден.
4. Войдя в кабинет, поздоровайтесь и извинитесь за опоздание.
5. Выбирая себе пару, нужно быть очень осмотнительным.
6. Раскрыв всю тетрадь, он вздохнул и увидел двойку.
7. Понимая, что за ним никто не придёт, он решил идти сам.
8. Увидев Париж впервые, по его щеке покатилась слеза.
9. Открыв глаза, она увидела маленького щенка и взвизгнула от счастья.

10. Помня о своём предназначении, он задумчиво шёл по улице.

LECCIÓN 3

Usos idiomáticos del participio

El papel básico del participio, es lo que **el participio sirve para la formación de los tiempos difíciles**, como los tiempos de la inclinación indicativa: **Pretérito Perfecto, Pretérito Pluscuamperfecto, Pretérito Anterior, Futuro Perfecto**:

Ej. Cuando el oficial hubo salido, entró a se dirigió a la mesa.

El modo subjuntivo: **Pretérito Perfecto de Subjuntivo, Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo, Futuro Perfecto de Subjuntivo.**

Ej. Carmen, discúlpame que me haya demorado.

El modo condicional: **Potencial Perfecto.**

Ej. Si yo hubiera nacido bajo este sol, habría sido guerrillero.

Siendo el componente de la forma compuesta temporal, el participio no es cambiado ni por los géneros, ni por los números.

El participio se usa para la formación de las formas difíciles del infinitivo y el gerundio (haber trabajado, habiendo hablado).

El participio juega el papel considerable para **la formación** de la forma participante **de la voz pasiva**. En este caso concuerda en el género y el número con el sujeto.

Ej. Las cartas están escritas, los días están calculados, el trabajo era cumplido.

El participio divide las propiedades de los adjetivos y la **capacidad de pasar en los sustantivos: Los empleados, el resultado.**

Los participios pueden **participar también en la formación de las palabras compuestas**, por ejemplo, **boquiabierto** — con la boca, abierta de la sorpresa.

El número de los adverbios en **-mente** es relativamente grande, formado con el participio en forma del género femenino (como los adjetivos).

Ej. fijamente, atentamente, fingidamente.

EJERCICIOS

Ejercicio 1

Formase los participios de los infinitivos de los verbos siguientes según el ejemplo.

Ejemplo: Suprimir – suprimido – suprimidos

Abstraer, convertir, comprender, excluir, despertar, corregir, sujetar, concluir, dividir, maldecir.

Ejercicio 2

Formase los participios abriendo los parentesis.

1. Pensativo y triste, augurando discordias, permaneció breve rato sentado en el banco de la glorieta, con la barba (apoyar) en el pecho, (fruncir) el ceco, (cruzar) las manos.
2. Pero tenía nuestro joven la desgracia, si desgracia puede llamarse, de manifestar sus impresiones con (usar) franqueza, y esto le atrajo algunas antipatías.
3. La noticia (divulgar) por la radio y prensa encontró el apoyo de la mayoría de hombres de buena voluntad.
4. El ómnibus iba con las luces (apagadar).
5. (Sentar) al borde del corredor, Pepe miraba hacia el río.
6. La reunión se inauguró, después de (reunir) todos los miembros de organización.
7. La mesa quedó (colocar) donde usted quería.
8. Como (cansar) ojos que no pueden vencer el sueño.
9. Sólo el graznar del borracho o el canto del enamorado turbaban la (callar) paz de la ciudad historica.
10. La cual aparecía (cubrir) por innúmeros papeles, conteniendo notaas, apuntes y referencias.

Ejercicio 3

Explica el uso de los participios y defina sus tipos.

1. El viajero, cansado y deshacido, llegó al hotel.
2. El profesor, preocupado, no contestó a nuestra pregunta.
3. En la sala se hallaban todos los reunido.
4. Las muchachas, impresionado, seguían su camino.

5. Los hombres venían del sur y del norte corrido por los fracasos.
6. El muchacho, tendido sobre la hierba, contempla el cielo diáfano.
7. Envuelto en las capas, aparecieron los cuatro desconocidos.
8. Los soldados, echado sobre la tierra, esperaban al enemigo.
9. Abierto la ventana, entró en la habitación el aire fresco de la mañana.
10. Dolores, seguido por sus padres, tomó el taxi.

Ejercicio 4

Traduzca al ruso y explica el uso de los participios en las oraciones.

1. Pedro vuelve bien cenado y demasiado bebido.
2. Una vez pesadas, las maletas se retiran.
3. Juan es un hombre muy medido.
4. El libro puesto sobre la mesa es de nuestra profesora.
5. La muchacha recoge las flores desprendidas.
6. Te duele la cabeza por el calor.
7. En las librerías se venden muchos libros traducido del español.
8. Escrito la carta, López salió de la habitación.
9. La jornada quedó interrumpido y los obreros se dirigieron extrañado al patio de la fábrica.
10. Los recién llegado podían ser detenido por la patrulla.

Ejercicio 5

Traduzca al español notando el uso de los participios.

1. Каждый день я вижу проходящую мимо моих окон электричку
2. Не смотря на то, что Антонио очень сильный юноша, он не смог сдвинуть стоящий рядом камень.
3. Элизабет открыла окно и увидела, как пролетающая птичка села на ветку и принялась сладко петь.
4. Исчезающий вдалеке поезд ещё раз издал пронзительный свист.
5. Научившись следить за собой, ты станешь более терпимым к другим людям.
6. Около изгороди стоял мужчина и, опираясь на скамью, тяжело вздыхал.
7. Всё больше ускоряя шаг, они неслись по коридору.
8. Рисуя портрет своей матери, он напевал милую песенку.
9. Глядя ему прямо в глаза, она продолжала нагло врать.

10. Протягивая ему руку помощи в ту нелёгкую для него минуту, он даже не подозревал, что будет предан.

LECCIÓN 4

Las construcciones con el participio

– Las construcciones gramaticalizadas verbales con el participio.

1. Con el verbo auxiliar **haber** forma las formas compuestas (perfectivas) temporales: **había quedado**.

2. Con el verbo auxiliar **ser** forma la **forma verbal participante de la voz pasiva**. Esta construcción siempre es vinculada a la expresión de la acción independientemente de lo que, es acabado o no: **era producido; fueron dirigidas**.

3. Con el verbo auxiliar **tener** se forma con los participios solamente de los verbos transitivos y siempre tiene el complemento directo, con que el participio concuerda en el género y el número. **La construcción indica al resultado antes de la acción que pasaba: tiene publicado; tengo dados**. El significado de esta construcción es próximo por el significado a Pretérito Compuesto.

4. Con el verbo auxiliar **estar** forma la forma del estado que expresa al estado en resultado antes de la acción perfecta. **La construcción dada entrega el estado alcanzado en resultado ya la acción acabada: está encantado; estaba apoyado; estaba abierta**.

Todas las construcciones gramaticalizadas cumplen en la proposición la función del predicado simple.

– Las construcciones lexicosintácticas (las construcciones descriptivas léxicas verbales con el participio).

1. La construcción **quedar (se) +Participio** expresa el estado o la posición, que han resultado, por la consecuencia de acción cualquiera, el acto o la circunstancia, y que conservan la importancia y en el momento del habla. **(Quedó sorprendida)**. En Presente e Imperfecto esta construcción puede expresar el estado como resultado de la repetición de la acción.

2. La construcción del verbo **permanecer+Participio** expresa la duración del estado: **permaneció posada**.

3. El verbo **hallarse** en el uso independiente es sinónimo a veces al verbo **estar**. La construcción del verbo **hallarse+Participio** expresa el

estado; ella es una de las construcciones más empleadas lexicosintácticas de este género: **se hallaban reunidos**.

4. La construcción del verbo **andar + Participio** expresa el estado con el matiz panorámico de la duración de la manifestación de este estado y se emplea principalmente con el participio de los verbos que expresan a los humores, el estado moral: **andaba ocupada; anduvo enamorada**.

5. La construcción del verbo **ir+Participio** entrega la acción con el matiz panorámico de la duración, la extensión, e.d. expresa el estado próximo al proceso: Van vestidas; Va derrotado, no van caracterizados. El verbo ir, tanto como otros verbos, puede a veces en la combinación con el participio conservar por completo el significado léxico, no formando la construcción descriptiva.

6. La construcción del verbo **seguir+Participio** tiene también el matiz panorámico, expresando la continuación del estado alcanzado: **seguía abierta**.

7. La construcción del verbo **venir+Participio** expresa el estado largo: **venía dispuesto**.

8. La construcción del verbo **verse+Participio** indica que el sujeto prueba acción cualquiera: **Me vi precisado**.

9. La construcción del verbo **llevarse+Participio** expresa el estado con el matiz panorámico de la duración: **se lleva bebido todo**.

10. Con los verbos transitivos en calidad de servicio (**dejar, llevar, ver**) el participio se emplea, caracterizando el complemento directo del predicado y concuerda con él, mientras que en las construcciones descriptivas con los verbos intransitivos el participio caracteriza el sujeto y concuerda con él.

11. La construcción del verbo **dejar+Participio** expresa el resultado antes de la acción que ha hecho y puede reforzar la atención a la acción del verbo semántico: **dejaron muerto, dejo gonzado**. Estas combinaciones, en concordancia con la semántica del verbo **dejar**, tiene el significado activo, y que con el significado pasivo corresponde la construcción con el verbo **quedar + Participio: Quedé clavado**.

12. La construcción del verbo **llevar+Participio** entrega el matiz panorámico de la duración de la acción: **llevan secuestradas**.

Las construcciones del participio

La construcción conjunta de participio. En las construcciones coherentes participantes se llaman las expresiones, que cumplen en la proposición de la función de la definición difundida y consisten del participio y las palabras,

que se refieren a él. **Habitualmente tales construcciones determinan el sujeto o el complemento, concuerdan con las palabras determinadas en el género y el número** y son puestos ante ellos, así como después de ellos. Al ruso se traducen habitualmente participante y las construcciones de participio o las oraciones principales:

EJ. Sentado al borde del corredor, el miraba hacia el río.

Сидевший (сидя) на краю галереи, он глядел на реку.

– **La construcción absoluta de participio.** En la construcción absoluta participante se llama la construcción, que consiste del participio y el sustantivo, determinado por el participio, con todas las palabras, que se refieren a ellos, y el sustantivo cumple en la construcción dada el papel lógico del sujeto y no es el miembro independiente de la proposición, y el participio sirve en la vuelta como si lógico predicado de las acciones y siempre cuesta ante el sustantivo determinado, con que concuerda en el género y el número. **Las construcciones absolutas participantes indican habitualmente a la acción, que precede la acción expresada por el predicado**, y pueden emplearse después de los pretextos y los **adverbios: después de que – после того, как; luego de — вслед за тем; una vez — когда, только; apenas — как только etc.**

En el ruso no hay las construcciones semejantes a las construcciones absolutas, por eso se traducen del español usando las oraciones subordinadas circunstanciales del tiempo, de imagen, de acción, de concesión, de causa, o las oraciones independientes como parte de la oración compuesta coordinada, o por medio del pretexto y el sustantivo como la circunstancia del tiempo, o la construcción de participio.

Ej. Puesto el sol tras el horizonte, fuimos a la estación.

Когда солнце скрылось за горизонтом, мы пошли на вокзал.

En la oración la construcción absoluta puede emplearse como las circunstancias distintas: de tiempo, de concesión, de imagen de la acción, de causa.

EJERCICIOS

Ejercicio 1

Formase los participios de los infinitivos de los verbos siguientes según el ejemplo.

Ejemplo: Venir – venido – venida – venidos – venidas

Infundir, pretender, manifestar, extender, atender, convencer, fiar, hartar, romper, salvar, atraer, descubrir.

Ejercicio 2

Ponga los verbos en el participio y explica su uso notando el uso de la construcción absoluta.

1. No (venir) me habría muerto de pena.
2. Poco después (cambiar) la escena, el dormía blandamente en un sillón del comedor.
3. (Entregarse) los libros, marcharonse tío y sobrino.
4. Esta filipica, terminada con (marcar) tono de ironía y harto impertinente toda ella, no agradó al joven.
5. Aunque la cortesía me (obligar) a hacer esfuerzos, no me hubiera sido fácil disimular mi desengaño.
6. Te juro que no me (gustar), ya estaría lejos de aquí.
7. Cuando (estar), todos los días corría la sangre, porque Caballuco les buscaba camorra por un no y por un sí.
8. A la sazón el buen D. Inocencio sacaba de debajo de la sotana una gran petaca de cuero, marcada con irrecusables señales de antiquísimo uso, y la abrió, (desenvainar) de ella dos largos pitillos, uno de los cuales ofreció a nuestro amigo.
9. Vio a Doña Perfecta (hablar) con el Penitenciario, y a Rosarito sola, fijos los ojos en la puerta.
10. Rosario se puso muy (encender) y los demás callaron.

Ejercicio 3

Indica la construcción conjunta o absoluta con el participio y explica sus funciones.

1. Pero en la conversación urbana sabía mostrar una elocuencia picante y discreta, emanada siempre del buen sentido y de la apreciación mesurada y justa de las cosas del mundo.
2. Examinadas imparcialmente las cualidades de aquel aprovechado niño, era imposible desconocer su mérito.
3. Prometido a él, doña Perfecta, en su magnanimidad ayudarle a salir de tan torpes líos por medio de un arreglo amistoso; pero pasaban días y los buenos oficios de la ejemplar señora no daban resultado alguno.

4. Emplearía yo las armas del sentimiento; emplearía argumentos teológicos, sacados de la revelación, de la fe, de la palabra divina.
5. Contestado a las reiteradas preguntas de los socios que había venido a Orbajosa con encargo de explorar la Cuenca hullera del Nahana y estudiar un camino, todos convinieron en que el Sr. Jose era un fatuo.
6. Empezada la caminata dejaron a un lado las casuchas de Villahorrenda, el caballero, que era joven y de muy buen ver, habló de este modo.
7. Una destitución y simple, redactada en términos muy poco lisonjeros para mí.
8. Pero no le ha oído usted nombrar? – dijo el labriego, asombrado de la ignorancia supina del sobrino de doña Perfecta.
9. Apoyadas sus manos en las del joven, se levantó, y sus cuerpos desaparecieron entre las frondosas ramas de un paseo de adelfas.
10. También iba a la casa del conductor de la correspondencia, llamado Cristoobal Ramos, por apodo Caballuco.

Ejercicio 4

Traduzca al ruso.

1. Turnada de congoja, la muchacha dio vueltas por la habitación, haciendo como que buscaba alguna cosa.
2. Concluidas estas palabras, Pepe observó a sus oyentes.
3. Parece que ni es tal ingeniero ni cosa que lo valga – anadió un propietario de olivos, que tenía empecadas sus fincas por el doble de lo que valían.
4. Hastiado hasta lo sumo, Pepe abandonó estos debates y se dirigió a la sala de periódicos, donde hojeó varias revistas sin encontrar deleite en la lectura.
5. Supongo que Administración de justicia sea honrada y leal en la ciudad de Orbajosa.
6. Nombrados por Pepe, todos los personajes fueron entrando en la sala.
7. Ya está hecha la sumaria, requeridos los testigos, celebrada la vista, dada la sentencia.
8. Felizmente, llegó pronto el tío y sobrino y entregados los libros, marcharonse.
9. D. Juan corrió al balcón, ocupado por los invitados.
10. Discurrido por distintos parajes de la huerta, atentos el uno al otro y sin tener alma ni sentidos más que para verse y oírse.

Ejercicio 5

Traduzca al español y nombra el tipo del participio

Mне очень нравится работать. Я считаю, что работающие люди очень ценные в нашем обществе. Работа приносит пользу не только тем, кто работает, но также всем другим, которые могут приобрести производимые продукты. Предлагаемая ими продукция очень высокого качества. Продаваемый ими товар очень быстро раскупается.

Работа очень важна для человека. Она помогает ему не только заработать деньги, но и развлечься. Отдаваясь полностью своему делу, человек может развиваться не только физически, но и духовно. Какое удовольствие заниматься тем, что тебе так нравится!

LOS TESTOS

Variante 1

- Los objetos por esta fabrica son de buena calidad y cuestan mucho dinero.
a) producidos b) producidas c) produciendo
- Explicando** esto a sus companeros y no queria mostrar les sus emociones.
a) construcción absoluta b) construcción conjunta c) verbo simple
- Cuando ella conoció sus asuntos con Maria sorprendida.
a) quedó b) permaneció c) se halló
- El estudiante sospiró y tomó la composición por el profesor de geometría.
a) correcta b) corregida c) corregidos
- Испуганный человек не смог произнести ни слова.
a) El hombre asustaba y no podía pronunciar ni una palabra.
b) El hombre asusto y no pudo pronunciar ni una palabra.
c) El hombre asustado no pudo pronunciar ni una palabra.
- al borde del corredor, Juan miraba hacia el rio.
a) sentando b) sentó c) sentado
- Era** ya **avanzada** la tarde y sin embargo el calor persistía.
a) construcción con el adverbio b) construcción conjunta c) construcción absoluta
- Maria se quedó bastante
a) desconcentrando b) desconcentrada c) desconcentrado

- En este campo no todo es tristeza y miseria.
a) cultivo b) cultivando c) cultivado
- Una vez construida esta cabana, colgó su chinchorro a su rifle.
a) Как только хижина была построена, он повесил свой гамак и ружьё.
b) Как только он построил хижину, он повесил свой гамак и ружьё.
c) Постоив свою хижину, он повесил свой гамак и ружьё.

Variante 2

- Concluidas** estas palabras, el observó a sus oyentes.
a) construcción absoluta b) verbo simple c) construcción conjunta
- Te juro que no me , ya estaría lejos de aquí.
a) gustando b) gustado c) gustaba
- Когда солнце скрылось за горизонтом, мы пошли на вокзал.
a) Cuando el sol ponía tras el horizonte, fuimos a la estación.
b) Poniéndose el sol tras horizonte, fuimos a la estación.
c) Puesto el sol tras el horizonte, fuimos a la estación.
- Cuando e l entró en la sala el vio que la puerta de su habitación abierta.
a) era b) quedaba c) estaba
- El profesor, , no contesto a nuestra pregunta.
a) preocupado b) preocupando c) preocupó
- Mirado** a su cuadro el comprendio su genio.
a) la construcción conjunta b) la construcción absoluta c) subjetivo
- La noticia por la radio y prensa encontro el apoyo de la mayoría de hombres de buena voluntad.
a) divulgo b) divulgando c) divulgado
- Escribido la carta, Lopes salió de la habitación.
a) Лопес написал письмо и вышел из комнаты.
b) Написав письмо, Лопес вышел из комнаты.
c) Лопес вышел из комнаты, чтобы написать письмо.
- Los recién podían ser por la partulla.
a) llegaron, detenidos b) lledados, detenian c) llegados, detenidos
- El taxi iba con con las luces
a) apagando b) apagadas c) apagados

Variante 3

- Juan volvió bien cenado y demasiado bebido.

- a) Хуан вернулся, хорошо поужинал и много выпил.
 b) Хуан вернулся хорошо поужинавший и слишком выпивший.
 c) Хуан вернулся, чтобы хорошо поужинать и много выпить.
2. Ana se puso muy y los demás callaron.
 a) encendida b) encendia c) encendió
3. Ellos no querían jugar con ella porque esa chica era muy **distraida** y otros niños no.
 a) construcción absoluta b) construcción conjunta c) verbo simple
4. Si yo hubiera bajo este sol, habría sido guerrillero.
 a) naciendo b) nació c) nacido
5. Когда он вернулся домой, вся работа была уже выполнена.
 a) Cuando regresó a casa todo el trabajo era cumplido.
 b) Cuando regresó a casa todo el trabajo estaba cumplido.
 c) Cuando regresó a casa todo el trabajo había cumplido.
6. Después de largo camino Antonio se había
 a) cansando b) cansado c) cansó
7. Ganamos mucho dinero porque van casi todos los billetes.
 a) vendidas b) vendido c) vendidos
8. **Abierto** la ventana, entró en la habitación el aire fresco de la mañana.
 a) la construcción conjunta b) la construcción absoluta c) subjetivo
9. El escultor había en el pedestal estas palabras
 a) gradado b) gradando c) grado
10. Después del disputo sus nervios se sentían
 a) tranquilizados b) tranquilizando c) tranquilizadas

LAS RESPUESTAS A LOS TESTOS

Variante 1

1. a; 2. a; 3. a; 4. b; 5. c; 6. c; 7. b; 8. b; 9. c; 10. a.

Variante 2

1. a; 2. b; 3. c; 4. c; 5. a; 6. a; 7. c; 8. b; 9. c; 10. b.

Variante 3

1. b; 2. a; 3. a; 4. c; 5. a; 6. b; 7. c; 8. b; 9. a; 10. a.

BIBLIOGRAFÍA

- 1.Борисенко И.И. Грамматика испанской разговорной речи с упражнениями: Учеб.пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / И.И.Борисенко. – 2-е изд., испр.и доп. – М.:Высш.шк.,2003. – 240 с.
- 2.Виноградов В.С. Сборник упражнений по грамматике испанского языка:Учебное пособие/ В.С.Виноградов. – 4-е изд. – М.:Книжный дом “Университет”,2001. – 384 с.
- 3.Практический курс испанского языка. Грамматика. – К.:Методика,1998. – 272 с.
- 4.Современная грамматика испанского языка. В 2-х частях.Часть II: Синтаксис./Художник С.Григорьев. – Спб.:Лань,1997. – 256 с.

Заказ № _____ от « _____ » _____ 20 _____. Тираж _____ экз.
 Изд-во СевНТУ

